Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zyskiem człowieka jest jego wspaniałomyślność i lepszy jest ubogi niż człowiek kłamliwy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zyskiem człowieka jest wspaniałomyślność, lepszy jest też ubogi niż kłamca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragnienie człowieka to jego dobroczynność i lepszy jest ubogi niż kłamca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pożądana rzecz człowiekowi dobroczynność jego, ale lepszy jest ubogi, niż mąż kłamliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek potrzebny jest miłosierny, a lepszy jest ubogi niż mąż kłamliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnieniem człowieka jest rzetelność, lepszy ubogi niż kłamca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zyskiem człowieka jest jego dobroć i lepszy jest ubogi niż kłamca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od człowieka oczekuje się dobroci, lepszy jest biedny niż ten, kto kłamie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek pragnie okazywać miłosierdzie, ale więcej wart ubogi niż obłudnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek pożąda zysku, więcej wart jednak ubogi niż kłamca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як бичують згубного безумний стає розумнішим. Якщо ж скартаєш розумного чоловіка, зрозуміє пізнавання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkoszą człowieka jest miłość, którą świadczy; lepszy ubogi człowiek niż kłamliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzeczą pożądaną u ziemskiego człowieka jest jego lojalna życzliwość; a ubogi jest lepszy niż mąż kłamliwy. |

1. 1) Plonem (l. owocem, zyskiem ) człowieka jest miłosierdzie (l. jałmużna ), a ubogi sprawiedliwy jest lepszy od bogatego kłamcy G. [↑](#footnote-ref-2)